

## INTRODUCTION

Réjean CANAC-MARQUIS<sup>1</sup>

Les 14 articles publiés dans cette collection forment une partie des 33 communications présentées lors du Colloque *Multimédia, Internet et Études françaises : A la recherche d'un dialogue*, tenu à Vancouver en mars 2001 et organisé par le Centre d'Études francophones Québec-Pacifique, le département de français et la faculté d'éducation de l'Université Simon-Fraser. Le thème du colloque fut inspiré par un intérêt croissant dans les études françaises universitaires pour l'utilisation des technologies de l'information et de la communication, et d'Internet comme supports à l'enseignement et à la recherche. La Colombie-Britannique étant un milieu minoritaire francophone au Canada, le département de français de l'Université Simon-Fraser y vit une occasion de créer des liens à la fois virtuels et tangibles de collaboration entre chercheurs et enseignants en études françaises, tant en Amérique du Nord qu'en Europe. Ce Colloque à caractère international était le premier en son genre à l'ouest de l'Ontario et fut un franc succès, permettant d'entamer un dialogue entre intervenants provenant de différents champs d'intérêts. La diversité des présentations lors du Colloque se reflète d'ailleurs dans la collection d'articles. Bien que le thème initial Multimédia, Internet et études françaises soit vaste, les sujets traités se regroupent naturellement en trois thèmes principaux : multimédia, Internet et enseignement du français; repérage d'information sur Internet et statut de la francophonie sur Internet.

Le statut et l'avenir de la francophonie sur Internet sont des questions touchant autant les individus utilisateurs de l'inforoute que les gouvernements. Lors de son discours d'ouverture du Colloque, madame Dyane Adam, Commissaire aux langues officielles du Canada, fit bien ressortir l'importance de l'inforoute pour le développement économique, social et culturel d'une nation ainsi que celui d'une communauté linguistique. L'inforoute utilisant le médium des langues, la maîtrise d'une langue donnée, ainsi que l'accessibilité à des ressources dans ces langues sont les enjeux primordiaux qui assureront le développement, voire la survivance d'une

---

<sup>1</sup>

<http://www.rcanacma@sfu.ca/>

communauté linguistique et de sa culture sur Internet. Comme l'exprimait madame Adam, «Les francophones du Canada, ainsi que la francophonie internationale, doivent s'approprier ce puissant moyen de communication et de développement culturel et économique que représente Internet ».

Deux articles de la collection traitent directement de ce sujet. Marilyn Lambert Drache, dans son article «L'inforoute francophone et ses enjeux pour la francophonie », nous propose un portrait du statut du français sur l'inforoute de l'information. Son étude fait un bilan précis et révélateur du statut du français sur Internet, des perspectives d'avenir pour le développement du français sur ce médium et des défis que la francophonie doit relever afin d'assurer la présence de sa voix dans l'espace virtuel. En particulier, l'auteure met bien en relief l'importance de développer des ressources françaises Internet, nous renseigne sur les initiatives gouvernementales à ce sujet tant au Canada, en France, que dans d'autres pays francophones. Par ailleurs, Françoise Naudillon, dans « Internet, nouvel espace de liberté pour les littératures francophones », dresse un état présent de la littérature francophone sur Internet pour le continent africain. L'Internet devient un outil de liberté des littératures francophones africaines, un médium de distribution et d'expansion qui n'a pas à répondre aux impératifs économiques du marché occidental de production et de distribution. La voix littéraire francophone d'Afrique ne sera peut-être jamais mieux accessible que sur Internet.

Le thème le plus traité lors du Colloque fut certes l'implication et l'application du multimédia et d'Internet à l'enseignement du français, en particulier dans un contexte de langue seconde. Neuf articles de la collection portent sur ce sujet et se regroupent en trois sous-thèmes.

Un premier sous-thème inclut trois articles traitant des sites ou logiciels spécialisés et développés par les auteurs. André Bougaïeff nous propose de « Retrouver le plaisir de lire avec *Annotations* », un logiciel et un site développés en milieu académique afin d'encourager le plaisir de la lecture pour les apprenants d'une langue seconde, en l'occurrence le français. Essentiellement, *Annotations* permet un accès direct par hyperliens à la traduction pertinente en contexte pour chacun des termes d'un texte littéraire (ou autre), réduisant ainsi le temps de recherche dans un dictionnaire afin de laisser place au simple plaisir de la lecture dans une langue seconde.

---

Dans son article «Technopédagogie et enseignement du français : Expérience prometteuse pour la formation des futurs enseignants », Terry Karsenti nous introduit aux différents aspects du site *Didactique du français* qu'il a développé pour répondre aux besoins des futurs enseignants du nouveau programme de français du ministère de l'Éducation du Québec. Ce site s'adresse non seulement aux futurs et présents enseignants de la langue française au Québec, mais aussi aux parents d'élèves et aux mordus du français. Le site comprend une multitude de ressources tant grammaticales, orthographiques que littéraires ainsi qu'une liste de sites pertinents et de ressources en technologies de l'information et de la communication applicables à l'enseignement.

Dans «Old Wine in New Bottles : Designing a Culture-based French Language Internet Course. An Interim Report », l'équipe formée de Joanne Bonneville, Ellen Chapco, David Lawlor, Brian Rainey et Emily Schudel présente un projet de développement de cours à distance à l'Université de Régina. Il s'agit d'un cours de langue française qui a comme trait original d'utiliser la culture fransaskoise en Saskatchewan comme matériel pédagogique de base. La communauté francophone, minoritaire en Saskatchewan, n'en est pas moins très vibrante et possède une riche histoire qui remonte aux origines de la province. Le cours exploite différents logiciels et technologies complémentaires (CD-ROM, WebCT, Classpoint) dans le but de recréer le mieux possible le contexte de la salle de cours universitaire. Ce projet est un exemple parfait du genre d'initiative que le multimédia et Internet rendent possible pour le développement, l'expansion et la diffusion de la culture et de la langue francophone en milieu minoritaire.

Le second sous-thème comprend quatre articles rapportant les résultats d'études sur différents aspects du multimédia et d'Internet sur l'apprentissage du français et qui formulent des recommandations pédagogiques.

Corinne Cordier-Gauthier et Chantal Dion présentent et discutent les résultats d'une étude empirique portant sur « Les outils informatiques d'aide à la rédaction/correction en FSL : leur utilisation en milieu universitaire ». Cette étude considère les outils informatiques tant à partir d'un support d'ordinateur personnel que de laboratoire de campus. Les résultats, discussions et recommandations intéresseront les professeurs et enseignants en langue seconde (français en l'occurrence) qui cherchent à intégrer ces outils de manière efficace dans l'apprentissage.

Dans « Exploitation pédagogique de la traduction automatique », Michael Kliffer nous présente une étude comparative de traductions de textes non techniques, entre un logiciel de traduction automatique et un groupe d'étudiants en français langue seconde (traduction depuis l'anglais). L'étude inclut également un groupe contrôle qui effectua la post-édition de la traduction automatique. À partir de cette étude, M. Kliffer suggère que la post-édition permet des applications pédagogiques très positives pour les apprenants de langues secondes, et note que les étudiants moyens et plus faibles en profiteraient le plus, en particulier sur les choix de mots, la polysémie et la traduction littérale.

Dans « Nouvelles technologies, nouvelles perspectives grammaticales », Jean-Yves Richard discute trois applications du multimédia et d'Internet vouées à l'acquisition et au développement de la compétence et de la performance en français langue seconde. En particulier, l'auteur suggère des moyens de maximiser le temps disponible aux études par l'utilisation d'outils informatiques, tout en promouvant une autonomie et une stimulation lors de la tâche d'apprentissage.

L'étude de Nathalie Grant dans « Immersion électronique : intensifier l'acquisition de l'écrit dans un programme de français langue seconde en Colombie-Britannique », nous rapporte les résultats d'une évaluation étudiante portant sur l'utilité des forums de discussion asynchrones et d'Internet pour l'acquisition d'une langue seconde. Il semble que les forums de discussion asynchrones (en l'occurrence WebCT) soient très appréciés des étudiants de tous les niveaux et permettent de pallier, en partie, la problématique des niveaux et difficultés individuels d'apprentissage ainsi que celle de l'intégration des contenus en salle de classe de langues. L'outil est relativement nouveau et, selon Grant, révolutionnaire pour l'apprentissage des acquis en salle de classe de langues secondes.

Le dernier sous-thème contient deux articles traitant plus spécifiquement de l'évaluation pédagogique de certains outils informatiques d'aide à l'apprentissage. Stephen Carey, dont une partie des recherches s'effectue en collaboration avec Nathalie Grant, discute aussi des avantages de l'utilisation de WebCT dans les classes de cours dans son article « How Can We Use WebCT Technology to Improve the Minority Francophone and French Immersion Experience in Western Canada ». Stephen Carey nous offre en prime la perspective d'un linguiste et éducateur qui œuvre dans le

---

milieu de l'enseignement des langues secondes, en particulier de l'immersion, depuis plus de 20 ans. Il développe une discussion détaillée des problèmes éprouvés par les étudiants en salle de classe d'immersion et met en relief les avantages que les forums de discussion asynchrone (WebCT) comportent pour les apprenants d'une langue seconde et ce, en particulier du point de vue des théories constructivistes de l'apprentissage.

Les propos de Monique Adriaen dans «Instruction Design Principles for Integrating Technology in Language Teaching and Learning», cadrent naturellement dans la discussion de WebCT par Stephen Carey et Nathalie Grant. Monique Adriaen nous rapporte une étude mesurant combien l'impact de l'utilisation des outils technologiques pour l'apprentissage n'a pas su satisfaire les hautes attentes initiales, d'après un sondage mené auprès des différentes facultés de l'Université York en 1999. Il ressort en effet que l'utilisation de la technologie pour l'apprentissage n'a pas encore acquis ses lettres de noblesse et doit toujours faire la preuve de son véritable potentiel. Monique Adriaen propose qu'afin d'atteindre ses objectifs pédagogiques, l'utilisation de la technologie pour l'apprentissage doit s'effectuer de pair avec un changement radical dans les attitudes et pratiques pédagogiques. L'auteure nous présente ainsi une synthèse des principes d'apprentissage dans le cadre des théories constructivistes et commente sur le type d'outil informatique ou d'activités assistées par ordinateur susceptibles de rejoindre ces principes. Monique Adriaen considère trois logiciels en particulier, et bien que WebCT – discuté dans l'article de Stephen Carey – ne soit pas l'un d'eux, il est intéressant de constater qu'il semble bien rejoindre les principes constructivistes de l'apprentissage.

Le troisième thème principal de ce collectif d'articles concerne les outils ou moteurs de recherche sur Internet. Trois articles traitent de ce sujet. Tout d'abord Étienne Brunet, figure bien connue dans le domaine de la formalisation et la quantification de textes littéraires, propose une revue critique de certains des outils de recherche (lemmatiseurs, formalisation et quantification de textes, etc.) contemporains les plus performants, appliqués et développés spécifiquement au domaine français. Ces propos intéresseront particulièrement les chercheurs littéraires, mais aussi les linguistes puisque certains des moteurs de recherche rapportés (en particulier Winbrill, Cordial, Frantext, etc.) distinguent une foule d'informations grammaticales, en particulier morphologiques, syntaxiques et sémantiques.

L'équipe formée d'Emmanuel Chieze, Louissette Emirkanian et Lorne Bouchard nous présente les résultats de leurs recherches visant à implanter et évaluer une prise en compte de la morphologie – en l'occurrence du français – dans le repérage d'information sur le Web. Les auteurs proposent un modèle en deux étapes, une première consistant à transformer une requête originale (en particulier vectorielle) en une série ordonnée de requêtes booléennes et une deuxième qui effectue un enrichissement morphologique (substitutions de variantes morphologiques) au résultat de la première étape. Suit une discussion détaillée des résultats de cette étude et des perspectives d'avenir de recherches dans ce domaine.

Le troisième article portant sur les moteurs de recherche sur le Web est celui de Fabrice Isaac, Thierry Hamon, Lorne Bouchard, Louissette Emirkanian et Christophe Fouqueré : « Extraction informatique de données sur le Web ». Ces derniers nous introduisent à l'outil de recherche conçu pour la constitution de corpus de requête d'information à partir du Web. Cet outil tient compte de l'impact des prépositions dans les requêtes de recherche et permet de localiser la page et l'adresse URL où se trouve la phrase ciblée par la recherche initiée. Ces auteurs discutent également de l'évaluation quantitative et qualitative de cet outil ainsi que des applications et des problèmes éprouvés pour la constitution de corpus textuels à partir des ressources disponibles sur le Web.

Comme mentionné plus haut, ce collectif ne représente qu'une partie des communications livrées lors du Colloque, mais il offre un juste reflet de la diversité et de la qualité des présentations. Afin de poursuivre les échanges et le dialogue, une page Web permanente a été conçue pour rassembler les adresses électroniques et sites Web de tous les participantes et participants au Colloque et de les rendre disponibles à la communauté de chercheurs, enseignants et mordus de la langue française : <http://www.sfu.ca/french/followup.htm>.

Le colloque *Multimédia, Internet et Études françaises*, ainsi que ce collectif d'articles, ont été rendus possibles grâce à la coopération de plusieurs organismes et individus que j'aimerais ici remercier. Tout d'abord, un remerciement à tous les conférenciers et conférencières pour leur participation, et je mentionnerai en particulier les conférenciers invités au Colloque : madame Dyane Adam, Commissaire aux langues officielles du Canada; monsieur Étienne Brunet de l'Université de Nice; monsieur Michel Lemaire, de l'Université d'Ottawa; monsieur Tom Cobb de l'Université du

---

Québec à Montréal, et madame Antoinette Gagné de l'Université de Toronto (OISE). J'aimerais également remercier mes collègues du comité d'organisation et de lecture : monsieur Guy Poirier, mesdames Claire Trépanier, Diane Dagenais, Jacqueline Viswanathan et Rosena Davison. Un remerciement très spécial à madame Colette Sauro pour son aide indispensable tout au long de l'organisation de ce colloque, ainsi qu'à mesdames Sian Rowe et Penny Southby. Cette conférence et ce collectif n'auraient pu exister sans un soutien financier important du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (subvention 646-2000-1075) ainsi que du Bureau du président de l'Université Simon-Fraser et du Morris J. Wosk Centre for Dialogue.

